



CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE

eISSN: 2660-6828 | Volume: 03 Issue: 12 Dec 2022
<https://cajipc.centralasianstudies.org>

Интерферирующее Влияние Узбекского Языка При Изучении Русского

Zarmed Туйлиева Л. А

Старший преподаватель кафедры языков университета Turon

Received 12th Oct 2022, Accepted 11th Nov 2022, Online 15th Dec 2022

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются сложности, возникающие при изучении неродного языка под интерферирующим влиянием родного языка. В статье анализируются фонетическая, графическая и орфографическая, грамматическая (морфологическая и синтаксическая), лексико-семантическая и стилистическая интерференции.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: родной язык, иностранный язык, интерференция, интерферентные ошибки.

При обучении студентов иностранному языку одной из наиболее рассматриваемых проблем является влияние родного языка на освоение другого, изучаемого, в результате которого возникают отклонения от норм изучаемого языка, называемые интерференцией. Исследованием интерференции в переводе занимались такие выдающиеся учёные, как И.А.Бодуэн де Куртэне, В.А.Богородицкий, В.Ю.Розенцвейг, В.А.Виноградов, Л.А. Щерба, У.Вайнрайх, В.В.Алимов, Т.И. Жаркова, Мунэн и многие другие. Тем не менее, изучение явлений интерференции является актуальной задачей современной методики обучения иностранным языкам. Основной целью данной работы является выявление причин и условий возникновения ошибок при изучении областей, наиболее подверженных интерференции. Предметом нашего анализа является интерференционная картина, возникающая вследствие взаимовлияния систем русского и узбекского языков.

Изучение любого иностранного языка невозможно без связи с родным языком. Как правило, изучающий иностранный язык, старается мыслить на родном языке, поэтому допускает интерферентные ошибки, то есть ошибки, являющиеся следствием ложных соответствий, которые им устанавливаются между единицами двух языковых систем: системой своего родного языка и системой изучаемого языка. Особенно такие ошибки часты при обучении иностранному языку школьников, когда их родной язык относится к иной языковой системе. Касаясь данного вопроса, известный лингвист и методист Л. В. Щерба отмечал, что родной язык нельзя изгнать из голов школьников, которые только тогда понимают смысл нового для них слова или языкового явления, когда находят для них соответствующие эквиваленты в родном языке [3].

Чтобы родной язык не помогал и не мешал овладению иностранным языком, необходимо максимально эффективно организовать этот процесс. Для этого необходимо изучить основные проблемы, с которыми сталкиваются в процессе изучения иностранного языка, и определить пути их преодоления. Многие ученые и исследователи уделяют большое внимание проблемам двуязычия, то есть влиянию родного языка на овладение иностранным. Интерференция в лингвистике относится к последствиям воздействия одного языка на другой. Последствие влияния одного языка на другой, т. е. применение норм одного языка в другом в языкознании называется интерференцией. Это явление может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

Современное определение, предлагаемое В.А. Виноградовым, формулируется следующим образом: «Интерференция (inter – между собой, взаимно; ferio – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка». «Отклонения от норм и системы второго языка под влиянием родного», по мнению В.А. Виноградова, и есть выражение процесса интерференции [4].

Известный американский лингвист У. Вайнрайха определяет интерференцию следующим образом: «Те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта, мы будем называть явлением интерференции. Именно эти речевые явления и их влияние на нормы любого из языков, участвующих в контакте, и привлекают внимание лингвистов. Понятие интерференции подразумевает переустройство моделей, являющееся результатом введения иноязычных элементов в те области языка, которые отличаются более высокой структурной организацией, например, ядро системы фонем, большая часть морфологии и синтаксиса, некоторые области словаря (обозначение родства, цвета, погоды и др.)» [5].

Для того, чтобы перевод можно было назвать адекватным, он должен быть наиболее приближен по своему значению к оригиналу и соответствовать в тоже время правилам того языка, на который он был переведен. Адекватный перевод – воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Для этого переводчик просто обязан быть знакомым с таким явлением как интерференция, чтобы избежать её негативного влияния.

По мнению Э. Хаугена, интерференция представляет собой «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [10]. Многие переводоведы рассматривают интерференцию как источник ошибок, где переводчик находится в плену формы оригинала и механически переносит особенности языка-источника на язык перевода.

В отечественной и зарубежной литературе соответственно разделам языкознания и уровням анализа языковых единиц выделяют фонетическую, грамматическую (морфологическую и синтаксическую) и лексико-семантическую интерференцию.

Однако практика показывает, что при изучении русского языка интерференция проявляется практически на всех уровнях и может быть:

1. Фонетическая интерференция – явление, возникающее в результате взаимодействия фонетических систем контактирующих языков в речи билингва; ошибки фонологического характера, искажают звуковую форму и смысл. Явление фонетической интерференции наблюдается, например, в узбекской речи русских билингвов при произношении полумягкого [l-] как твёрдое [л] в словах

тюркского происхождения (*lochin*), твёрдого [n-] перед *i* как мягкое [n-] (*nima*). В русской речи узбеков явление фонетической интерференции проявляется в отсутствии мягкости-твёрдости русских согласных. Фонетическая интерференция наблюдается при постановке ударения: *sintáksis* – синтáксис, а не си́нтáксис.

2. Графическая и орфографическая интерференция – перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка; проявляется на письме. Это порождает орфографические ошибки и графические несообразности. Например: 1997 год 12 апреля – *1997-yil 12-aprel*, а не *1997 yil 12 aprel*.

3. Грамматическая (морфологическая, синтаксическая) **интерференция** – явление, возникающее в результате контакта грамматических систем родного и другого (неродного) языков в речи билингов и приводящее к возникновению в неродной речи грамматических ошибок. Грамматическая интерференция подразделяется на морфологическую и синтаксическую.

Морфологическая интерференция – неправильное употребление грамматических форм в речи на неродном языке в связи с несоответствием их с формами в родном языке субъекта речи. Явления морфологической интерференции, например, проявляется в русской речи узбеков-билингвов в смешении значения падежей, функций предлогов, отсутствии согласования в роде, числе и падеже и т. п. Особенно частыми оказываются ошибки в процессе родовой маркировки словоформ. «Летний каникулы», «Мы живем в двухкомнатном квартире», «Два комната», «Мне нравится это игра». В узбекской речи русских-билингвов это явление наблюдается при переводе предложно-падежных сочетаний. Это связано с тем, что в узбекском языке отсутствует такая служебная часть речи, как предлог: В комнате чисто. – *Xona toza*, а не *Xona ichida toza*, *Xonada toza*. В узбекском языке существительные, обозначающие животных не согласуются в числе с глаголами, вследствие чего тоже возникают нарушения в речи билинга: Овцы идут – *Qo`ylar kelyapti*, а не *qo`ylar kelyaptilar*.

Отрицательная интерференция на синтаксическом уровне проявляется в нарушении порядка слов в простых и придаточных предложениях разного типа. В русском языке глагольное сказуемое следует после подлежащего, поэтому предложение «Я написал книгу» русскими-билингвами переводится на узбекский как «*Men yozdim kitob*», что часто является нарушением прямого порядка слов – в узбекском языке глагольное сказуемое занимает в конце предложения. Именно поэтому в русской речи узбеков билингвов предложения завершены глаголами, что тоже является нарушением прямого порядка слов: «Мы с братом в гости пошли», «Я уже здесь три года учусь».

В связи с тем, что простое предложение доминирует в синтаксическом строе тюркских языков, билингвы сталкиваются с большими трудностями при построении сложных предложений.

4. Лексическая интерференция – вмешательство лексики одной языковой системы в другую. Например: *boyu* (узб.) – богач, а не бой, битва; *nam* (узб.) – влага, сырость, а не нам, *beda* – люцерна, а не беда, горе.

5. Семантическая интерференция – вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне семантики. Главной причиной семантической интерференции является многозначность, омонимия и синонимия грамматических форм языков.

6. Стилистическая интерференция. В русском языке существительные обозначающие женский пол можно заменить местоимениями *она*, *ей*, *о ней* ит.п. Например: Он предупредил её. При переводе

такого предложения на узбекский язык, чтобы не допустить стилистической ошибки вместо местоимений правильной использовать имена: *U Irinani ogohlantirdi*. а не *U uni ogohlantirdi*.

Полезная интерференция может проявляться на тех же уровнях при использовании положительно интерферирующих элементов (интерферентов) одной языковой системы в другой (морфем, слов, выражений и т. д.): *auditor* (узб.) – аудитор, *molekula* (узб.) – молекула и т.д.

На протяжении всей истории развития человеческого общества разные народы вступали и вступают в торговые, военные, экономические, политические, научные, культурные и другие отношения друг с другом. Поскольку общения осуществлялось и осуществляется на разных языках, необходимость в переводе с одного языка на другой и в переводчиках была, есть и останется. Для того, чтобы перевод был наиболее адекватным, необходимо просто владеть информацией о том, какие ошибки и где его поджидают. В большинстве случаев именно информированность об ошибках помогает избежать нелепых ситуаций.

Чтобы уменьшить влияние отрицательной интерференции и использовать положительную в последующей работе при переводе, интерференцию необходимо изучать. Следует помнить, что она может проявляться на всем пути, начиная от самого сильного иностранного акцента и до случайного использования слова или идиомы из другого языка.

Литература:

1. Алимов В. В. «Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации», М., 2005
2. Алимов В.В. «Интерференция в переводе», М., 2005
3. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. М.; 1947.
4. Виноградов В. А. Интерференция// Лингвист-ий энциклопедический словарь/гл. ред. В. Н. Ярцева. М. Сов. энциклопедия, 1990.
5. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980.
7. Саломов Г. *Tarjima nazariyasiga kirish*. – Ташкент, 1978
8. Саломов Г. *Til va tarjima*. – Ташкент, 1980
9. Хауген Э. Языковой контакт. (Новое в лингвистике. - Вып. 6. - М. 1972.